

**А. И. Фалилеев**

Институт лингвистических исследований РАН  
Санкт-Петербург, Россия  
a.falileev@gmail.com

## **Перевод, примечание, этимология: Геральд Камбрийский (1146–1223) как топонимист\***

Наблюдения Геральда Камбрийского по поводу валлийской топонимии средневековья, в частности из его «Путешествия по Уэльсу» (*Itinerarium Kambriae*, 1191 г., далее — ИК) и «Описания Уэльса» (*Descriptio Kambriae*, 1194 г., далее — ДК)<sup>1</sup>, были удачно собраны Ш. Циммером [Zimmer, 2003] в его исследовании о Геральде как о лингвисте. Однако при их анализе немецкий ученый выделяет только два метода, присущих этому средневековому автору, — перевод и объяснение (без перевода) топонимов. Некоторые из представленных Циммером соображений нуждаются в определенной корректировке (например, о семантике ср.-валл. *caer* в топонимии см. [Falileev, 2019]), и в целом представляется, что топонимическая составляющая лингвистических представлений Геральда может быть пересмотрена. Так, переводы валлийских топонимов на латынь действительно присутствуют в его трудах (например, *quam Kambri Deheubarth i.e. dextralem Walliae partem vocant* — ДК, II), но их следует отличать от тех случаев, когда автор приводит параллельные названия. Двойные географические названия были известны в средневековье, да и сегодняшняя карта Уэльса содержит немало таких примеров, ср., например, *Swansea* и *Abertawe* или *Holyhead* и *Caergybi* [DPNW, 448, 196]. Геральд приводит как латино-валлийские (например, *ecclesia Sancti Avani / Lanavan* — ИК, I, I), так и английско-валлийские (например, *Snaudune / Ereri* — ИК, II, 9) параллельные названия, что достаточно традиционно (ср. у Гальфрида Монмутского: *Porhlud Britannice, Saxonice uero Ludesgata nuncupatur* [HRB, III, 53]), и эти фрагменты нельзя использовать для иллюстрации методологии топонимического анализа автора.

\* Исследование выполнено в рамках проекта РНФ № 17-18-01624.

<sup>1</sup> Оба текста цитируются по изданию [Dimock, 1863].

Объяснение Геральдом топонимов может охватывать несколько уровней. Так, работая с многими географическими названиями, например с *Kairnarvon* (ИК, II, 6) или *Red Pencarn* (ИК, I, 6), он проводит морфологический анализ и указывает латинские параллели для каждой их части. Разбор топонима *Red Pencarn* позволяет поставить вопрос о диахроническом аспекте топонимических наблюдений Геральда — во время написания текста этого географического названия уже не существовало, о чем специально упоминается. Кроме значимости этого брода для валлийской традиции — а с ним связывалась экспансия Генриха II в Уэльс [см.: Flood, 2016, 52–55] — и самого факта его фиксации, следует обратить внимание на написание валлийского слова ‘брод’ в виде *ret* (ср. *rit*, *rid*, *r(h)yd* или *r(h)yt* в других ранних источниках) также в связи с ойконимом *Kembre* ‘Уэльс’ (ИК, II, 7; ДК, I, 6) (ср. валл. *cymri*, *cymry*, *cemry* в текстах XII–XIII вв.) и его использованием Гальфридом Монмутским (*Kambria* [HRB, II, 23; см.: Crawford, 1982, 155–157; Harris, 2017, 93]). Любопытное диахроническое наблюдение содержит пассаж, в котором автор сообщает о том, что монастырь *Llanhonddu* получил свое название по реке *Honddu* и начальная часть этого названия представляет собой (*l)lan* (*Lan enim locus ecclesiasticus sonat* — ИК, I, 3). Однако Геральд настаивает на том, что первым компонентом названия должно быть *nant* ‘река’, о чем свидетельствует полное его валлийское название *Landewi Nanthotheni*, которое он переводит как *ecclesia David super rivum Hotheni*. Действительно, случаи использования *llan* вместо *nant* известны в средневековых географических названиях Уэльса [см.: Falileyev, 2019], и внимание автора к таким деталям следует отметить. Более того, в принципе его подход к интерпретации (совр.) *Llanthony* (*Llanddewi Nant Hodni*), безусловно, правилен [ср.: DPNW, 281], за исключением того, что *nant* используется тут в значении ‘долина’, т. е. «Церковь Св. Давида в долине Ходни», собственно реки *Honddu* [см.: Там же, 197]. Примечателен и комментарий Геральда к также указанной им форме *Lanthotheni* (совр. *Llanthony*), в которой автор увидел английское искажение первоначального названия, см. ссылки на современные его объяснения в [Zimmer, 2003].

Представляется, что диахронический подход Геральда к топонимии целесообразно рассматривать в контексте аналогичных построений других авторов этого времени, ср., к примеру, рассказ Гальфрида Монмутского о судьбе топонима *Триновантум* [HRB, III, 53; см.: Crawford,

1982, 155] и последующей его передаче [Harris, 2017, 153, 158]. Необходимо также задуматься о полном исследовании истории валлийских топонимических штудий вплоть до начала Нового времени.

*Crawford J. D.* On the Linguistic Competence of Geoffrey of Monmouth // *Medium Ævum*. 1982. Vol. 51. P. 152–162.

*Dimock J. F.* *Giraldi Cambrensis Opera*. Vol. 6. London, 1863.

DPNW — *Owen H. W., Morgan R.* *Dictionary of the Place-Names of Wales*. Llandysul, 2007.

*Falileyev A.* Was it really Caer Cybi? The landing point of two Franciscans from Ireland in North Wales in 1323 // *Anglesey Antiquarian Society Transactions*. 2019. In print.

*Flood V.* *Prophecy, politics and place in medieval England*. Woodbridge 2016.

*Harris S.* *The Linguistic Past in Twelfth-Century Britain*. Cambridge, 2017.

HRB — *Geoffrey of Monmouth*. *The history of the kings of Britain*. Woodbridge, 2017.

*Zimmer S.* *A Medieval Linguist: Gerald de Barri* // *Études Celtiques*. 2003. T. 35. P. 313–350.

DOI 10.31168/7996-2700-3.125

### **О. Е. Фролова**

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Москва, Россия

olga\_frolova@list.ru

## **История СССР сквозь призму антропонимов**

Прилагательные, образованные от антропонимов, называющих руководителей страны, отражают особенности стиля правления, место того или иного государственного деятеля в истории, а кроме того, становятся источником вторичной номинации различных объектов.

Мы рассматриваем прилагательные *ленинский*, *сталинский*, *хрущевский*, *брежневский*, *андроповский*, *черненко**вский*, *горбачевский*, образованные от фамилий руководителей СССР, и исходим из того, что атрибутивное словосочетание «*Adj + N*» представляет собой более слитную конструкцию, чем словосочетание «*N + антропоним gen. S*».